

UNIVERSITY OF GUELPH
SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURES
FALL 2018
FREN*6030 : French Translation

Professeure: Dawn M. Cornelio

Courriel : dcorneli@uoguelph.ca
Bureau : MacKinnon 254, x53186

A la fin du cours, chaque étudiant.e saura

- ✓ traduire un passage littéraire de l'anglais vers le français.
- ✓ résumer les points particuliers des différentes théories de la traduction, comparer ces théories et les évaluer
- ✓ mettre les théories traductologiques en application en traduisant

C'est la responsabilité de chaque étudiant.e de

- ✓ se présenter en cours avec le travail accompli
- ✓ participer aux discussions et aux activités
- ✓ respecter les membres de son groupe de travail, et de toute la classe
- ✓ rendre les travaux aux dates indiquées
- ✓ suivre les consignes de ce plan

C'est la responsabilité de la professeure de

- ✓ bien se préparer avant chaque classe
- ✓ corriger les travaux d'une manière consciencieuse, objective
- ✓ offrir aux étudiant.es en classe et à la maison, des activités qui leur permettent d'atteindre les buts du cours
- ✓ respecter tous les membres de la classe

Travaux notés:

- ❖ 30 % Manuel de traduction
- ❖ 30 % Exposé
- ❖ 40 % Traduction et réflexion sur le travail de traduction

Compilation d'un manuel théorique

Un des travaux finals du cours sera un manuel de traduction basé sur le roman et les articles lus pendant le semestre. Il sera composé de 4 des textes lus pour le cours, ainsi qu'un article que vous trouverez (et ferez approuver) vous-même, avec une page d'introduction et cinq questions de discussion pour chaque article. Vous pourrez bien sûr vous servir de la présentation faite en cours pour préparer l'introduction et les questions.

Exposé

Pendant l'avant dernière semaine de cours, vous ferez un exposé de 15 minutes sur le nouvel article que vous avez choisi pour votre manuel.

Ateliers de traduction et travail de fin de semestre

Chaque semaine, 2 heures seront prévues à la traduction en grand ou petit groupe. Nous allons travailler à la fois de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais dans des textes plutôt littéraires. Ces traductions seront à la base de votre propre travail de traduction et de votre réflexion sur le travail traductologique.

Lectures :

Roman

Matthieussent, Brice. *Vengeance du traducteur*. POL, 2009.

Articles

- Benjamin, Walter. « La Tâche du traducteur » (Courselink)
- Cornelio, Dawn. « New Possibilities for translation : Care Theory as Criteria for Negotiation » (Courselink)
- Eco, Benjamin. Texte à déterminer
- Ricoeur, Paul. « De la traduction » (CourseLink)
- Venuti, Lawrence. Introduction + Ch 1 à *The Scandals of Translation* (Courselink)
- Viennot Bérangère « De la difficulté de traduire Donald Trump » (Courselink)